



# Հայոց Լեզուի Քերականութիւն

Grammaire de la Langue Arménienne

IV/ Quatrième Partie :

## « L'ORDRE DES MOTS EN ARMENIEN OCCIDENTAL ET ORIENTAL DE LA TRADUCTION DES *MISERABLES* DE VICTOR HUGO »

**Séminaire** : « Méthodes d'analyse linguistique » (LGE 710) de Mmes Bonnot & Montaut ».

**Etudiant** : Melle Gohar CHOBANYAN (DEA Eurasie- Linguistique- Etudes arméniennes, 2004-2005).

Dans les études consacrées à la langue arménienne, on note « une grande liberté et une souplesse » des mots.

Le changement de l'ordre des mots dans les deux langues est principalement moyen expressif-émotionnel.

Cependant, il faut noter que l'arménien oriental a un ordre des mots plus stable, qui est conditionné par des particularités morphologiques (à cause de l'absence de la catégorie « personne - objet »), dans l'arménien oriental le sujet et le complément se déterminent d'après l'ordre des mots – le sujet précède toujours le verbe.

Les études comparatives de démembrement actuelles dans les deux variantes de la langue arménienne révèlent la communauté des structures essentielles. Si dans la parole neutre la structure d'une phrase se construit d'après le modèle sujet-verbe alors dans la parole expressive émotionnelle accentuée apparaît l'ordre inverse.

L'arménien occidental et oriental suit principalement l'ordre SOV (sujet complément direct d'objet - verbe). L'ordre des mots **à l'intérieur d'un même groupe** (groupes : sujet, attribut, complément d'objet direct ou indirect, complément circonstanciel), l'ordre des mots est déterminé par la règle :

« **Le complément est placé devant le mot complété.** »

ou, plus généralement, par la règle :

« **Le déterminant est placé avant le déterminé.** »

L'ordre de la phrase **nominale simple** en arménien occidental est :

- Soit : **S**ujet + **A**tribut + **V**erbe
- Soit : **A**tribut + **V**erbe + **S**ujet

L'ordre de la phrase **nominale simple** en arménien oriental est :

- Soit : **S**ujet + **A**tribut + **V**erbe
- Soit : **A**tribut + **S**ujet + **V**erbe
- Soit : **S**ujet + **V**erbe + **A**tribut

L'ordre de la phrase **verbale simple en arménien occidental** est :

Soit : **S**ujet + **C**omplément direct d'objet + **V**erbe

Եպիսկոսոս գաւանսն աւր :

Episkoposə gavazanə ařav.

Évêque le bâton son prit.

*L'évêque prit son bâton.*<sup>1</sup>

### **En arménien oriental**

Sujet + Verbe + Complément direct d'objet

Եպիսկոսոս վերցրեց իր ձեռնափայտը :

Episkoposə verc'rec' ir jeřnap'aytə :

Evêque le prit son bâton.

<sup>1</sup> Fr p.88 ; Occ p. 79 ; Or p.42

*L'évêque prit son bâton.*

### **En arménien occidental**

**Verbe + Sujet + Complément direct d'objet**

Ճ ա ն ա չ ց ա ծ է ր զ ի ն ք ժ ա վ է ր :  
Canč'c'ac ēr zink' Javēr :  
reconnu avait elle Javert.  
*Elle avait reconnu Javert.*<sup>2</sup>

Soit :

### **En arménien occidental**

**Complément direct d'objet + Verbe + Sujet**

Ա ղ ք ա տ ն է ր ն ի ն կ թ վ է ր ա ք է ր է ի ն ա ն ն ն ք :  
Alk'atnerown kə veraberēin anonk':  
Pauvres aux était elle.  
*Elle était aux pauvres.*<sup>3</sup>

### **En arménien oriental**

**Sujet + Complément direct d'objet + Verbe**

Ն ա ա ղ ք ա տ ն ն է ր ի ն է ր պ ա տ կ ա ն ն ի ս :  
Na alk'atnnerin ēr patkanowm:  
Elle aux pauvres (elle) était.  
*Elle était aux pauvres.*<sup>4</sup>

Le traducteur en arménien oriental a choisi le pronom démonstratif *na*, pour effectuer une traduction servil du roman, car en **arm. or.** Le pronom *na*, est uniquement réservé pour la personne.

Selon certains grammairiens (Sargsian "L'arménien littéraire oriental et occidental, Erevan 1985", Abrahamian " La grammaire contemporaine de l'arménien oriental, Erevan 1969") il est impossible en arménien oriental de trouver **Complément direct d'objet + Verbe + Sujet** alors que cela ne pose aucun problème en en arménien occidental. L'ordre des mots dans ces phrases nous permet d'aborder un important problème de la syntaxe de l'arménien . On a vu que l'ordre habituel des termes dans une proposition était : **Sujet + Complément direct d'objet + Verbe.**

Les termes accessoires tel l'adverbe ou compléments circonstanciels peuvent être placés soit en début soit en fin de phrase ce qui est également correct. Cependant cet ordre, comme d'ailleurs en français, est significatif et propre à exprimer des nuances.

On peut remarquer :

- Que la construction de la proposition contenant un complément direct est la même que celle de la proposition contenant un attribut ;
- Que si le complément d'objet direct est placé en tête, le sujet en est séparé par le verbe ;
- Que le complément d'objet direct précède le verbe: ceci est la conséquence de la règle qui veut que le complément précède le mot complété.

Notons enfin que la phrase arménienne n'est absolument pas rigide et que l'on peut changer l'ordre des mots dans certains cas, qui ne change pas celle- ci.

*Il bénissait et on le bénissait.*<sup>5</sup>

<sup>2</sup> Fr p.268 ; Occ p. 337 ; Or p. 292

<sup>3</sup> Fr p.169 ; Occ p.184 ; Or p.113

<sup>4</sup> Fr p. 179; Occ p. 134; Or p. 152

<sup>5</sup> Fr. p.67 ; Occ p. 34 ; Or p. 24

### Arm. occ.

Եպիսկոպոսը կ'օրհնէր զանոնք ու միանգամայն կ'օրհնուէր  
անննցմէ :

Episkoposə kōrhñēr zanonk' ow miangamayn k'ōhnowēr anonc'mē:  
Il (l'évêque) bénissait ( les ) et ( à même temps) bénissait le.

### Arm. or.

Նա օրհնուիւ էր, եւ նրան էին Օրհնուիւ :  
Na ōrhnowm ēr, ev nran ēin ōrhnowm:  
Il bénissait (il) et le on bénissait.

Mais il est également possible de changer l'ordre des termes essentiels de la phrase. Il s'agit, là aussi, de souligner tel ou tel terme en le rejetant en début de phrase. Une autre manière d'accentuer tel ou tel terme de la phrase, c'est de lui appliquer tout simplement l'accent [ ' ] *chechd* ( un accent vigoureux souvent impératif qui correspond dans la prononciation à un renforcement de la syllabe, sans allongement).

On accentue alors dans la conversation le mot déplacé, ou le mot principal du groupe, si l'on déplace tout un groupe : la phrase devient expressive. Il va de soi que c'est une faute que d'employer une phrase expressive lorsque l'idée est banale.

Du fait que la phrase arménienne n'est pas rigide, il faut bien se garder de conclure que l'ordre des mots est sans importance et on peut changer l'ordre des mots dans certains cas.

## PLACE DU VERBE DANS LES PHRASES SIMPLES

Une phrase type commun se compose d'une seule proposition indépendante. Ainsi, dans une proposition simple, qu'il s'agisse d'une affirmation, d'une question ou d'un ordre, le verbe tend habituellement à occuper la position finale :

### Proposition simple affirmative

#### 1. Elle regarde sa fille.<sup>6</sup>

Occ. Աղջկան կը նայէ : Ałjkan kə nayē : Fille (sa) regarde (elle).	Or. Նա աղջկան է նայուի : Na ałjkan ē nayowm: Ile (sa) fille elle regarde.
---	---

En général, en arménien le pronom personnel n'est pas nécessaire à la compréhension d'une phrase la terminaison des verbes suffisant à indiquer la personne et le nombre comme dans la traduction en arménien occidental, tandis que celle en arménien oriental utilise systématiquement le pronom personnel comme pour renforcer le sens, ou pour effectuer une traduction servile du roman. Ce style littéraire ne se retrouvant pas dans les œuvres arménienne orientale.

### Proposition simple interrogative

#### 2 Regarde - elle sa fille ?

Occ. Աղջկան կը նայէ՞ : Ałjkan kə nayē' : Fille (sa) regarde (elle)?	Or. Նա աղջկան նայուի՞ : Na ałjkan nayowm ē' : Elle (sa) fille regarde ? elle.
---	---

### Proposition simple exclamative

#### 3 Regarde sa fille !

<sup>6</sup> Fr. p.218 ; Occ p.264 ; Or p. 159

Occ. Աղջկան նայէ՛ : Ałjkan nayē´ : Fille (sa) regarde !	Or. Աղջկան նայի՛ր : Ałjkan nayi´r : Fille (sa) regarde !
---	--

## PHRASES INTERROGATIVES

L'arménien occidental et l'arménien oriental, connaissent les types suivants de phrases interrogatives :

- 1) Les questions précises, sans mot interrogatif, qui appellent une information nouvelle ;
- 2) Les questions générales qui appellent une réponse du type *oui* ou *non* ;
- 3) Les questions précises, avec mot interrogatif.

### 1) Les phrases interrogatives sans mot interrogatif

L'ordre des mots des phrases interrogatives précises sans mots interrogatifs et des phrases affirmatives est identiques ; seule l'information et la ponctuation diffèrent. C'est ce qu' illustre la comparaison entre les deux formes (affirmative et interrogative) des phrases suivantes:

Groupe sujet	Groupe complément direct ou attribut	Verbe
Քոյրը Kowyrə La sœur	սպասուհին spasowhin la servante	նսի : owni : elle a.

*La sœur a la servante*<sup>7</sup>.

Քոյրը Kowyrə La sœur	սպասուհին spasowhin la servante	նսի՞ : owni ? : a-t-elle ?
----------------------------	---------------------------------------	----------------------------------

*La sœur a-t-elle la servante ?*

Տիկին Tikinə Madame	գեղանի / գեղեցիկ gełani / gelec'ik belle	էր : ēr : elle était .
---------------------------	--	------------------------------

*Madame était belle*<sup>8</sup>.

Տիկին Tikinə Madame	գեղանի՞ / գեղեցիկ՞ gełani ? / gelec'ik ? belle ?	էր : ēr : elle était .
---------------------------	--	------------------------------

*Madame était- elle belle?*

**En arménien occidental l'adjectif [gełani ] arm. or. [gelec'ik] .**

### 2) Les phrases interrogatives à questions générales qui appellent une réponse du type *oui* ou *non*.

De même, l'ordre des mots des phrases interrogatives générales et des phrases affirmatives est identique ; seules l'information et la ponctuation diffèrent. C'est ce qu' illustre la comparaison entre les deux formes (affirmative et interrogative) de la phrase suivante :

*Etes-vous monsieur le Maire?*<sup>9</sup>

<sup>7</sup> Fr p. 49 ; Occ p.8 ; Or p.9

<sup>8</sup> Fr p.218 ; Occ p.263 ; Or p.159

<sup>9</sup> Fr p.263 ; Occ p.271 ; Or p.205

Arm. occ. Դ ն լ օ ք է ք պարնն ք աղաքապետը :  
 Dowk' e k' paron k'alak'apetə:  
 Vous êtes monsieur le Maire ?

Arm .or. Դ ն լ օ ք է ք պարնն ք աղաքապետը :  
 Dow k' ek' paron k'alak'apetə:  
 Vous êtes monsieur le Maire .

*Vous êtes monsieur le Maire.*

Arm. occ. Դ ն լ ք է ք պարնն ք աղաքապետը :  
 Dowk' ek' paron k'alak'apetə:  
 Toi êtes monsieur le Maire .

Arm .or. Դ ն լ ք է ք պարնն ք աղաքապետը :  
 Dowk' ek' paron k'alak'apetə:  
 Vous êtes monsieur le Maire .

### 3 ) Les phrases interrogatives avec mot interrogatifs

L'ordre des mots dans les phrases interrogatives à questions précises qui incluent des mots interrogatifs ( qui, quoi , quand, comment, où) est flexible. Les ordres suivants sont possibles :

Mot interrogatif sujet	Attribut	Verbe
Ո՞վ Ov ? Qui ?	գ ն լ ն ատ gownat pâle	է ք : ēr : elle était.

*Qui était pâle ?<sup>10</sup>*

Mot interrogatif sujet	Verbe	Attribut
Ո՞վ Ov ? Qui ?	է ք ēr elle était	գ ն լ ն ատ : gownat : pâle.

*Qui était pâle ?*

la syntaxe dans les phrases pareilles toujours **arm. or.** forme **MVA**.

Mot interrogatif complément ou attribut	Verbe	Sujet
Ի՞նչ Inč' ? Quoi?	ն լ ն ի owni il a	Ե պ ի ս կ ն պ ն ս : Episkoposə : l'évêque.

*Qu'est-ce qu'il a l'évêque?<sup>11</sup>*

Ի՞նչ պէս ? / Ինչ պէ՞ս Inč'pēs? / Inč'pes? Comment ?	է ք ēr elle était	է կ է ղ ե ց ի ն : ekelecin : l'église.
---	-------------------------	--

*Comment était l'église?<sup>12</sup>*

<sup>10</sup>Fr p.218 ;Occ p.264 ; Or p.159

<sup>11</sup> Fr p. 66 ; Occ p . 33 ; Or p.23

Sujet	Mot interrogatif attribut ou complément direct	Verbe
Եպիսկոպոս Episkoposə L'évêque.	ի՞նչ? inč' ? quoi?	ունի : owni il a.
	<i>Qu'est-ce qu'il a l'évêque?</i> <sup>13</sup>	
Էկեղեցի Ekelecin L'église	ի՞նչպես? / ինչպես? inč'pēs? / inč'pes? comment ?	էր : ēr : elle était.
	<i>Comment était l'église?</i> <sup>14</sup>	

a) En arménien oriental la question tombe toujours sur la dernière syllabe.

b) L'arménien occidental, tout comme l'arménien classique (historiquement, c'était une voyelle plus longue que e) utilise la lettre ē au milieu des mots notamment quand la lettre ē peut s'alterner et se transformer en i [ inč'pēs] , cependant en arménien oriental on écrit jamais le ē au milieu du mot [ inč'pes ] .

**En arménien occidental** pour dire *Qui veut encore me garder mon enfant?*<sup>15</sup> différents ordres sont possibles:

- I. Ո՞վ կ'նւզէ նորէն քովը առնել իմ զաւակս :  
Ov? kowzē norēn k'ovə aṙnel im zavaks.  
Qui ? veut encore me garder mien mon enfant.
- II. Նորէն ո՞վ կ'նւզէ քովը առնել իմ զաւակս :  
Norēn ov? kowzē k'ovə aṙnel im zavaks.  
Encore qui ? veut me garder mien mon enfant.
- III. Իմ զաւակս ո՞վ կ'նւզէ նորէն քովն առնել :  
Im zavaks ov? kowzē norēn k'ovn aṙnel:  
Mien mon enfant qui? Veut encore me garder.
- IV. Իմ զաւակս նորէն ո՞վ կ'նւզէ քովն առնել :  
Im zavaks norēn ov? kowzē k'ovn aṙnel:  
Mien mon enfant encore qui? veut me garder.

**En arménien oriental** pour dire *Qui veut encore me garder mon enfant?* les quatres ordres suivants sont possibles:

- I. Ո՞վ է նւզում նորից իմ երեխայի պահել :  
Ov? ē owzowm noric' im erexayin pahel:  
Qui? il est veut encore mon enfant garder.
- II. Նորից ո՞վ է նւզում պահել իմ երեխայի :  
Noric' ov? ē owzowm pahel im erexayin :  
Encore qui? il est veut garder mon enfant .

<sup>12</sup> Fr p. 263 ; Occ p.271 ; Or p.205

<sup>13</sup> Fr p. 66 ; Occ p. 33 ; Or p.23

<sup>14</sup> Fr p. 263 ; Occ p.271 ; Or p.205

<sup>15</sup> Fr.p. 268 ; Occ p. 297; Or p. 209

III. Ն ր ի ց ն օ վ է ն լ զ ն լ մ ի մ է ր է խ ա յ ի ն պ ա հ է լ :  
 Noric' ov? ē owzowm im erexayin pahel:  
 Encore qui? il est veut mon enfant garder.

IV. Ի մ է ր է խ ա յ ի ն ն ր ի ց ն օ վ է ն լ զ ն լ մ պ ա հ է լ :  
 Im erexayin noric' ov? ē owzowm pahel:  
 Mon enfant encore qui? il est veut garder.

V. Ի մ է ր է խ ա յ ի ն ն օ վ է ն լ զ ն լ մ ն ր ի ց պ ա հ է լ :  
 Im erexayin ov? ē owzowm noric' pahel:  
 Mon enfant qui? il est veut encore garder.

- a) arm.occ. *kovə arnel / pahel* changeait son sens dans l'arm. or., arnel > acheter.
- b) la conjugaison du prédicat *k'owze / owzowm ē* c'est l'idicatif présent, arm. or. – conditionnel présent.
- c) arm.occ. l'adverbe *norēn > noric'* arm.or.
- d) En arménien moderne occidental, l'article possessif associé à une personne accompagne obligatoirement l'adjectif possessif. Il s'accorde avec la personne du possessif par opposition avec l'arménien oriental qui ne s'accorde pas *im zavaks\_ / im erexan* .

**PHRASES COMPLEXES**

Les phrases coplexes sont formées de deux propositions ou davantage liées entre elles par des conjonctions de coordination ou de subordination. On peut illustrer les deux règles énoncées au début ( " le complément est placé devant le mot complété " et " le déterminant est placé avant le déterminé ") .

Adjectif épithète du complément du mot	Complément du nom	Adj épithète du nom complété	Nom complété
Խ է ղ ճ Xełč' Pauvre	Կ ն լ յ ր ի ն kowyrin de l'aveugle	թ շ ն լ ա ն ա կ ա ն t'sřakan misérable	Կ է ա ն ք ը : keank'ə : la vie.

*La vie misérable du pauvre aveugle.<sup>16</sup>*

**PLACE DES COMPLEMENT DE L'ADJECTIF**

Le nom complement de l'adjectif se place normalement devant ce dernier :

Ա ր ծ ա թ ի պ է ա Arcat'i pēs A de l'argent semblable	<table border="1"> <tr> <td>մ է ա ա ղ մ ը : metał mə: métal un</td> </tr> </table>	մ է ա ա ղ մ ը : metał mə: métal un
մ է ա ա ղ մ ը : metał mə: métal un		
Ա ր ծ ա թ ի ն մ ա ն Arcat'i nman A de l'argent semblable	<table border="1"> <tr> <td>մ ի մ է ա ա ղ : mi metał : un métal.</td> </tr> </table>	մ ի մ է ա ա ղ : mi metał : un métal.
մ ի մ է ա ա ղ : mi metał : un métal.		

*Un métal semblable à l'argent.<sup>17</sup>*

Arm. occ. l' adverbe [pēs] > [nman] arm. or.

<sup>16</sup> Fr p. 112 ; Occ p. 101 ; Or p. 63

<sup>17</sup>Fr p. 121 ; Occ p. 117 ; Or p. 73.

Le complément de l'adjectif peut lui-même être qualifié ou déterminé par un autre adjectif. Suivant la règle qui place le déterminant avant le déterminé :

Adjectif qualificatif du Complément	Nom complément de l'adjectif principal	Adjectif principal	Nom qualifié par l'adjectif principal
Uñ v r ñ n ñ Anvrdoñ Incontestable	huñ wñ n i ð t wñ xañlowt'ean de paix	wñ ð t r h ant'eri profonde	ð wñ wñ wñ v ñ : žamanak mō: temps un.
Uñ v h ð t l h Anvičeli Incontestable	huñ wñ n i ð j wñ xañlowt'yan de paix	huñ r xor profonde	z r z wñ ñ : šrjanō: un temps.

*C'était un temps profonde de paix incontestable.*<sup>18</sup>

## ORDRE DES ADJECTIFS

Lorsqu'il y a une série d'adjectifs, ils se placent dans l'ordre suivant, de la gauche vers la droite:  
1° possessifs, 2° interrogatifs, 3° démonstratifs, 4° indéfinis, 5° numéraux,  
6° participes, 7° qualificatifs,

z t r v h i u t r l n i l w r v h r t i u t i q l huñ wñ n i ð t wñ ñ wñ huñ n i u r t v :  
Jer miws erkow karmir ew sew glxarknerō kō naxəntrem:  
Vos autre deux rouge et noir les chapeaux je préfère.

*Je préfère vos deux autres chapeaux bleu et noir.*<sup>19</sup>

A l'intérieur des adjectifs qualificatifs, il existe aussi une gradation basée sur le degré d' "intimité" de la qualité désignée par l'adjectif avec le concept représenté par le nom. On peut ainsi, en gros, classer les adjectifs de la façon suivante:

### 1) les adjectifs marquant une qualité spécifique et pertinente (*ours brun / vin rouge*).

v w z t r l r u w r h r u w wñ n p u r l w r v h r q h uñ v l l g uñ t l :  
Na č'er krnar ir stomok'sō karmir ginov lc'nel:  
Il ne pas pouvait son estomac rouge du vin emplir.  
*Il ne pouvait pas emplir son estomac du vin rouge.*<sup>20</sup>

### 2) Les adjectifs indiquant une qualité intrinsèque et permanente:

o r h n r ñ r ð q n i j u , u h h w r n i f w r t h wñ f n i j r l h uñ v r u t r :  
Öriordō džgowyn, nihar ow barehambowyr kin mən ēr :  
Mademoiselle pâle, mince et douce personne une était.

*Mademoiselle était une personne pâle, mince et douce.*<sup>21</sup>

### 3) L'adjectif indiquant une qualité acquise ou passagère, et à ceci vient se joindre les participes passés :

v w q n i u w u t r t i huñ u u h n q u w ð n i h h v l wñ ñ u t e u p n i u t r :  
Na gownat ēr ew xist hognac ow hivqnd tesk' owner:  
Elle pâle était et très lasse et malade l'air elle avait:

<sup>18</sup> Fr p. 200 ; Occ p. 232 ; Or p. 142.

<sup>19</sup> Fr p. 269 ; Occ p. 314 ; Or p. 196.

<sup>20</sup> Fr p. 292 ; Occ p.318 ; Or p.190

<sup>21</sup> Fr p. 49 ; Occ p. 8 ; Or p.9



*Elle était pâle; elle avait l'air très lasse et un peu malade.*<sup>22</sup>

#### 4) L'adjectif indiquant une qualité intrinsèque, adjectif de constatations ou de jugement:

Ես կգերզգեի օւնենալ մի կլոր կարմրափայտ եսեղան :  
Es kgerqdqsei ownenal mi klor karmrap'ayte seġan:  
Je aimerais mieux une ronde en acajou table

*J'aimerais mieux une table ronde en acajou.*<sup>23</sup>

Alors qu'en français la signification de l'adjectif change suivant que nous disons et que la place de l'adjectif est déterminée par le caractère que nous lui donnons; en arménien occidental et oriental tout les adjectifs se placent devant le nom : les plus proche du nom c'est-à-dire les derniers de la série, seront ceux dont la qualité est la plus intimement liée au concept représenté par le nom.

#### LA PLACE DE L'ADVERBE

L'adverbe modifiant un verbe se place devant ce verbe, sauf, toutefois, s'il s'agit du verbe "être" employé comme prédicatif; dans ce cas, l'adverbe se place devant l'attribut, celui-ci ne pouvant être séparé du verbessss, qui est enclitique.

Նա հաճոյամբ ուզարճոյամբ ծիծաղուէր :  
Na hačowt'yamb ow zwarčowt'yamb cicalowm ēr:  
Il volotiers et agréablement riait.

*Il riait volotiers et agréablement.*<sup>24</sup>

En terminant notre analyse comparative des traductions de Les Misérables de Victor Hugo, en arménien oriental et occidental, nous pouvons noter que ce roman a permis de nombreux parallèles entre les deux variantes de la langue. On remarque que les tournures grammaticales de la traduction en arménien occidental sont plus proches de la grammaire française, ainsi que le choix des parties du discours, tandis que celles de l'arménien oriental penchent plutôt vers la structure russe; reflet de l'histoire de la constitution des deux langues littéraires au XIX<sup>ème</sup>, à une époque où l'arménien occidental était dans la sphère d'influence du français, et l'arménien oriental du russe.

**Le Conseil National Arménien adresse, à Mademoiselle Gohar CHOBANYAN, responsable du Département Education, commission langue arménienne (occidentale et orientale), ses profonds et sincères remerciements, pour ce travail exemplaire et unique.**

© HayBachdban, tous droits réservés

<sup>22</sup> Fr p. 218 ; Or p.159

<sup>23</sup> Fr p. 83 ; Or p.38

<sup>24</sup> Fr p.79 ; Or p.34.